Selon Biblica, en septembre 2020, la Bible avait ete traduite en quelque 704 idiomes.Cependant, la traduction des ouvrages de reference des principales religions du monde peut s'averer etre un champ de mines, car il faut faire attention a la fois au ton du texte et a la signification de nombreux passages d'un livre religieux qui requierent un niveau d'attention eleve, sous peine de se retrouver sur le terrain marecageux de la "mauvaise interpretation du texte" ou du "blaspheme". Dans cet article, nous nous pencherons sur la question de la traduction des contenus religieux en explorant certaines des difficultes qui se posent lors de la traduction de textes religieux et en proposant des solutions et des approches possibles pour relever ce defi. Pourquoi les textes religieux sont-ils uniques ? Tant en termes de structure que de signification culturelle, la langue d'un texte religieux differe profondement de celle utilisee dans la prose profane. Les chants et les litanies d'un texte religieux, par exemple, doivent respecter certaines cadences rythmiques, tandis que d'autres types de textes sacres doivent respecter certaines normes et structures grammaticales (prenez par exemple la parataxe caracteristique de la Bible, avec son utilisation frequente de propositions "et" – "et Dieu dit : que la lumiere soit : et la lumiere fut").Luther et les difficultes de la traduction de la Bible Luther considerait qu'il etait plus important de donner de l'importance au sens dans sa version de la Bible chretienne, et que la traduction la plus exacte etait celle qui avait ete veritablement "germanisee". Dans sa celebre Lettre ouverte sur la traduction, le moine soutient que l'expression "Marie, pleine de grace" ("Maria voll Gnaden"), transposition latine du discours de l'ange, n'est pas assez idiomatique et que les Allemands auraient ete frappes par des images d'objets tels qu'"un verre plein de biere".L'importance de la culture dans la traduction des textes sacres De meme, lorsqu'il s'agit d'ecritures sacrees en italien ou dans d'autres langues, il faut tenir compte non seulement des structures syntaxiques, mais aussi des contextes culturels : traduire trop librement les versets d'un texte sacre pourrait en effet etre considere, dans certaines cultures, comme une corruption de la parole de Dieu par les adeptes de la religion.Le choix de Luther dans la traduction de la Bible chretienne C'est pourquoi Martin Luther a juge bon de s'ecarter de la version latine et a choisi de traduire l'introduction du discours de l'ange par la phrase "Maria, Du Holdselige" ("La Tres Gracieuse Marie"). Apres la diffusion de l'ouvrage, le chef de l'Eglise catholique l'a accuse d'avoir corrompu la salutation de l'ange. Strategies et solutions pour la traduction de la Bible et d'autres livres religieux Il est donc clair que l'idee de "precision de la traduction religieuse" n'est pas simple.De nos jours, il est generalement admis que lorsqu'il traduit un texte religieux dans d'autres idiomes, le traducteur doit s'efforcer de transferer les significations presentes dans le texte source dans l'idiome cible, en capturant le sens a l'aide de structures paralleles, plutot que d'opter pour une traduction mot a mot.Parfois, une traduction religieuse peut egalement entrainer des changements politiques et culturels : il suffit de penser a la traduction de la Bible par Luther, qui a provoque le schisme au cours duquel les protestants se sont separes de l'Eglise catholique romaine.En fait, un traducteur qui comprend non seulement le texte source et les normes de traduction, mais aussi les differentes editions et versions d'un meme texte est tres utile, car il comprend mieux comment le texte a ete interprete au cours de l'histoire.5 conseils pour la traduction de textes sacres Nous recommandons les strategies et approches suivantes pour la traduction de textes religieux : 1– Les traducteurs doivent utiliser des dictionnaires interculturels pour trouver des traductions exactes de termes specifiques.Une formation en

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي

?????.theologie serait essentielle pour garantir une traduction correcte

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي